

简单句汉译英



简单句汉译英内容

一、英语句子成份与分类

二、简单句的基本句型结构

三、简单句的翻译五步法

四、简单句翻译的技巧点拨

五、简单句翻译练习



试译句子

1. 他在家。

X

he at home.

✓

he is at home.

2. 昨天学校着火了。

X

The school broke out a fire yesterday.

A fire broke out at the school yesterday.

✓

解析

1. 句子结构错误。一个句子翻译成英语后没有谓语动词。

2. 忽视主语的转化, 汉语中的主语不一定是英语的主语, 没有找对主语。



一、英语句子成份与分类



1、定义

句子是按照一定的语法规律组成的，组成句子的各个部分叫做**句子成分**，表达一个完整的意义。一个句子一般由两部分构成，即主语部分和谓语部分，这两部分也叫做句子的**主要成分**。

2、分类

句子的主要成分:主语、谓语（主要是动词）

句子的次要成分:宾语，表语、定语，状语，同位语等。

也可以把**主语、谓语（主要是动词）、宾语、宾语补足语及表语**称为**句子的基本成分**，而**定语及状语**称为**句子的附属成分**。



句子基本成分详解

句子基本成分与词类的关系

主语

谓语

Vi

宾语

Vt

宾语(间)

宾语(直)

宾语

宾补

V-l

表语

名词 / 代词 /
The + adj 结构
动名词 / 不定式
从句

名词
形容词
副词.
不定式
现在分词
过去分词

名词
代词
形容词
不定式
现在分词
过去分词
从句

系动词: **be / feel / seem**
/ look/appear / become / get
/ grow / turn
go / come/ remain/ keep
taste / smell etc.

名词 / 代词
The + 形容词结构
动名词 / 不定式
从句

句子的附属成分详解

基本成分的修饰语称为**句子的附属成分**。可以是：

- **定语**：即用来修饰名词或代词的单词、短语或从句。主要有形容词此外还有名词、代词、数词、介词短语、动词不定式（短语）、分词、定语从句或相当于形容词的词、短语或句子都可以作定语。

- **状语**：即用来修饰动词、形容词或副词的单词、短语或从句。可用作状语的有副词、名词、代词、数词、形容词、不定式、分词、介词短语、从句等。

二、简单句的基本句型结构



1、定义

只有一个主语（或并列主语）和一个谓语（或并列谓语）的句子。

eg: Tom, Mike and I are good friends. (三个并列主语)

I got up , washed my face, brushed my teeth and went to school . (四个并列谓语)

2、分类

基本句型一:	S	V			(主+谓)
基本句型二:	S	V	P		(主+谓+表)
基本句型三:	S	V	O		(主+谓+宾)
基本句型四:	S	V	o	O	(主+谓+间宾+直宾)
基本句型五:	S	V	O	C	(主+谓+宾+宾补)

简单句基本句型详解

基本句型一： S V (主+谓)

本结构是由主语加**不及物动词**构成，常用来表示主语的动作。此句型的句子有一个共同特点，即句子的谓语动词都能表达完整的意思。这类动词叫做不及物动词，后面可以跟次要成分——状语（由副词、介词短语、状语从句等充当）。

如：The sun rises.

主语可有修饰语——定语，

如：The **red** sun rises.

谓语可有修饰语——状语，

如：The red sun rises **in the east**.

基本句型二： S V P (主+谓+表)

说明：本结构是由主语+系动词+表语组成，主要用以说明主语的特征，类属，状态，身份等。P一般是形容词或名词或名词性质的短语，V是系动词，常见的系动词有：

- (1) 表示特征和存在状态的 be, seem, feel, appear, look, smell, taste, sound.
- (2) 表示状态延续的 remain, stay, keep, continue, stand.
- (3) 表示状态变化的 become, get, turn, go, run, fall, come, grow.

如：Mrs Brown looks very healthy.

At the age of fifteen he became a famous pianist.

基本句型三： S V O (主+谓+宾)

此结构是由**主语+谓语+宾语**构成。此句型句子的共同特点是：**谓语动词都具有实义，都是主语产生的动作，但不能表达完整的意思，必须跟有一个宾语，才能使意思完整。这类动词叫做及物动词。**在此句式中**V代表及物动词或及物动词词组(vt)**，只有及物动词或及物动词短语**才能且必须接宾语。**

如：我看了一部电影。

译：I saw a film .

他们把这些孩子照看得很好。

译：

They took good care of the children.

基本句型四: S V O1 O2 (主+谓+间宾+直宾)

在此句式中, **V**是带有**双宾语的及物动词**。

常见的须带双宾语的动词有give, ask, bring, offer, send, pay, lend, show, tell, buy, get等。

如: He gave me a book. (he 是主语
gave是谓语动词, 是give 的过去式, me是
间宾, a book是直宾)

= He gave a book to me.

译: 他给我一本书。

基本句型五: S V O C (主+谓+宾+宾补)

此结构由**主语+及物的谓语动词+宾语+宾语补足语**构成。及物动词本身需要一个宾语外，**还需要一个名词，形容词，副词，动词不定式，分词**来补充说明宾语，才能表达一个完整的意念。宾语与宾语补足语有逻辑的主谓关系，若无**宾语补足语**，则句意不完整。可以用做宾补的有，**名词，形容词，副词，介词短语，动词不定式，分词**。

如:

① The sun keeps **us warm**.

② I heard **him singing**.

③ You must get **your hair cut**.

三. 简单句汉译英五步法



1

找出句子主干。



2

确定谓语动词:要考虑时态、语态及三人称单复数等



3

确定简单句基本结构。



4

确定基本框架以外的句子成分:定语、状语、补语等



5

检查润色使之更符合英语的特点,



汉译英1:那个淘气的男孩没有关水龙头就走了。

1

找出句子主干:男孩跑了。

2

确定谓语动词,找出相对应的英语词汇:
The boy,run away.

3

确定句子结构:主谓结构 The boy ran away.

4

确定基本框架以外的句子成分:定语、状语、
The **naught** boy ran away **without turning off the water**.

5

检查定句.

The **naught** boy ran away **without turning off the water**.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/325032204101011200>